

iNFOPRESS



Zpravodaj Euroregionu Krušnohoří / Erzgebirge
Berichterstatter der Euroregion Erzgebirge / Krušnohoří

1/2003
DUBEN / APRIL



Neues im Programm Phare
Vision Unesco Weltkulturerbe
Der königlichen Stadt Kadaň
Internationale Parlaments-Praktika
Ausflugstipp

Změny v programu Phare
Vize - kulturní dědictví Unesco
Královské město Kadaň
Mezinárodní parlamentní praxe
Tip na výlet



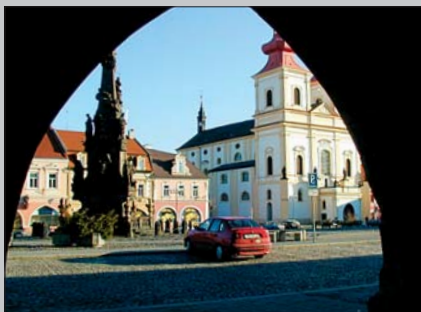
internet: www.softex.cz



EURO - WEGE - CESTY Albrecht Kohlsdorf (str./Seite 8)



„Taufe“ des Buches / křest knihy (str./Seite 11)



Tip na výlet / Ausflugstipp - Kadaň (str./Seite 19)

- | | | |
|----|---------------------------------|--------------------------------------|
| 3 | Úvodník | Vorwort |
| 4 | Phare / Interreg III-A | Phare / Interreg III-A |
| 6 | Z činnosti pracovních komisí | Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen |
| 8 | Akce v euroregionu | Maßnahmen in der Euroregion |
| 10 | Chemnitz pro euroregion | Chemnitz für die Euroregion |
| 12 | Vize - kulturní dědictví UNESCO | Vision UNESCO Weltkulturerbe |
| 14 | Noví členové euroregionu | Neue Mitglieder der Euroregion |
| 16 | Kaleidoskop | Kaleidoskop |
| 19 | Tip na výlet | Ausflugstipp |



Tento dokument byl vytvořen za finanční podpory Evropské unie. Názory vyjádřené v tomto dokumentu jsou názory Sdružení Most 2000 a v žádném případě nemohou být chápány jako oficiální názory Evropské unie.

Diese Zeitschrift wurde mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Union, aus den Programmen Interreg III A und Phare CBC hergestellt. Für die in dieser Zeitschrift geäußerten Meinungen ist der Verein Most 2000 verantwortlich und spiegelt nicht in jedem Fall die offiziellen Ansichten der Europäischen Union wieder.

Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge - jednatelství:

Městské divadlo v Mostě, Divadelní 15, 434 01 Most, tel./fax: +420-476 706 128, E-mail: euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V.- Geschäftsstelle:

Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01,

E-mail: ebenhoeh@euroregion-erzgebirge.de

Grafická úprava a tech. příprava:

Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most,

tel.: +420-476 744 700, fax: +420-476 744 877, E-mail: creklam@creklam.cz

Tisk / Druck: Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg, Am Federwerk, 09654 Marienberg, Tel.: +49-3735-916 40

Foto na titulní straně / Titelseite: Luboš Dvořák.

Neprodejně / Unverkäuflich



■ Máme před sebou nové číslo zpravodaje Infopress, které informuje o práci Euroregionu Krušnohoří, jeho členech a o dění na obou stranách hranice. Měl by se stát časopisem nejen pro členy a pracovníky okolo euroregionu, ale měl by se více zaměřit i na širší veřejnost, která by se chtěla více dozvědět o činnosti tohoto sdružení. A právě v období rozšiřování Evropské unie směrem na východ je jedinečnou příležitostí pro Infopress, aby představil některé konkrétní akce. To by se mohlo stát odrazovým můstkem pro jeho novou koncepci. Vedle významné role našeho euroregionu v Asociaci euroregionů ČR a vedle výsledku valné hromady je to určitě zmínka o Dni Evropy v Praze, na němž se budou prezentovat nejen členské země EU, ale i země kandidátské, a Infopress u toho samozřejmě bude. Dále informace o jednání dopravní komise, jež se tentokrát zabývá často diskutovanou problematikou železničního spojení Moldava – Rehefeld a silničního spojení Praha – Chemnitz. Podnikatelskou sféru oslovuje Infopress naší dvojja-

zyčnou publikací o možnostech investic v euroregionu, jež si určitě zaslouží větší pozornost v některém z příštích čísel. Z kulturních událostí připomeňme alespoň pozvánku na 13. setkání orchestrů lidové hudby v německém Thumu a pravidelnou prezentaci českých a německých autorů pod hlavičkou literární večery, z nichž poslední proběhl v Marienbergu.

■ Vor uns liegt eine neue Nummer des Berichterstatters Infopress, der uns über die Arbeit der Euroregion, seine Mitglieder und über das Geschehen beiderseits der Grenze informiert. Es soll eine Zeitschrift nicht nur für die Mitglieder oder Mitarbeiter der Euroregion, sondern auch für die breite Öffentlichkeit sein, die mehr über Tätigkeit dieses Vereins wissen möchte. Gerade in der Zeit der Erweiterung der EU in Richtung Osten ist die Gelegenheit einzigartig für die Infopress um konkrete Veranstaltungen vorstellen zu können. Es könnte ein Sprungbrett für eine neue Konzeption werden. Neben der bedeutenden Rolle unse-

rer Euroregion in der Assoziation der tschechischen Euroregionen und neben den Ergebnissen der Vollversammlung der Euroregion ist es sicher die Erwähnung zum Europa Tag in Prag wichtig, wo sich nicht nur die EU-Mitgliedsstaaten präsentieren, sondern auch die Beitrittskandidaten, und die Infopress ist selbstverständlich dabei. Weiterhin wird über Tagung der Arbeitsgruppe Verkehr, die sich mit der oft diskutierten Problematik der Eisenbahnverbindung Moldava – Rehefeld sowie mit der Straßenverbindung Prag – Chemnitz beschäftigt. Die Unternehmungssphäre wird durch unsere zweisprachigen Publikation über Möglichkeiten der Investitionen in der Euroregion angesprochen, die bestimmt in einer der nächsten Ausgaben viel Aufmerksamkeit bekommt. Im Bereich der kulturellen Ereignissen erinnern wir an die Einladung zu den 13. Treffen der Volksmusik in Thum und die regelmäßige Präsentation der deutschen und tschechischen Autoren mit dem Namen „Literarische Abende“, von denen der letzte in Marienberg stattfand.



■ Die Vollversammlung des tschechischen Teils der Euroregion bewertete die erfolgreiche Tätigkeit des Vereines im vergangenen Jahr, als unsere Euroregion die Führung der Assoziation der tschechischen Euroregionen begann und eine wichtige Rolle im Programm Phare CBC einnahm. Als neue Mitglieder des Rates der Euroregion wurden Ing. Jiří Hlinka, Bürgermeister von Osek, Dr. Jiří Kulhánek, Bürgermeister von Kadaň, Miroslav Pěkný, Bürgermeister von Moldava

und Jan Matiko, Vizebürgermeister Litvínova gewählt.

■ Valná hromada české části euroregionu hodnotila úspěšnou činnost sdružení v uplynulém roce, kdy náš euroregion začal vést Asociaci euroregionů ČR a získal důležitou roli v programu Phare CBC. Do Rady Euroregionu Krušnohoří byli zvoleni tito noví členové: Ing. Jiří Hlinka, starosta Oseku, Dr. Jiří Kulhánek, starosta Kadaně, Miroslav Pěkný, starosta Moldavy, a Jan Matiko, místostarosta Litvínova.

Neues im Programm Phare

Změny v programu Phare

DER FONDS DER KLEINPROJEKTE NÄHERT SICH DEN EUROREGION SPOLEČNÝ FOND MALÝCH PROJEKTŮ PHARE CBC SE PŘIBLIŽUJE K EUROREGIONU

■ In diesem Jahr wurde vom Zentrum für regionale Entwicklung des Tschechischen Ministeriums für Regionale Entwicklung entschieden, dass die lokalen Entwicklungsagenturen die Tätigkeit der Sekretariate nicht weiter ausüben dürfen und so kommt diese Tätigkeit, nach langem Bitten zu den Euroregionen. In unserer Euroregion nutzt man weiterhin die Regionale Agentur, die für die Euroregion diese Dienstleistung vertraglich durchführen wird. Übrigens haben wir die Zusammenarbeit schon seit zwei Jahren vertraglich verankert. Die Projektträger müssen also nicht irgendwo anders hin gehen und es stehen ihnen die erfahrenen Mitarbeiterinnen der Agentur zur Verfügung.

Statt der großen Projekte sollen im nächsten Jahr sog. Grantschemen starten. Für das Programm 2003 wurden zwei Prioritäten festgelegt: Umwelt und Verkehrsinfrastruktur. Diese Projekte werden in Höhe von 50.000 EUR bis 300.000 sein. Es ist noch nicht entschieden, wie die Implementierung verwirklicht wird, doch die Rolle der Euroregionen wird weiterhin bedeutend bleiben. Die Grantschemen empfindet die tschechische Seite als eine Überbrückung zum Programm Interreg III A, was für die gegenwärtige



PAO des Programms CBC Phare Dr. Jiří Horáček 2. v.l.
PAO programu CBC Phare Dr. Jiří Horáček druhý zleva.

tige Aktivität unserer Euroregion die höchste Priorität ist. Im Rahmen der Assoziation der tschechischen Euroregionen, wo unsere Euroregion eine bedeutende Rolle spielt, wird das gleiche Prozedere wie bei Interreg angestrebt. Bis jetzt gelang es, dass die Entscheidung in einem gemeinsamen Lenkungsausschuß stattfindet, sowie die gemeinsame Implementierung im Sekretariat mit Sitz in Dresden und einer Niederlassung auf der tschechischen Seite. Jetzt muß das gemeinsame Programmdokument aktualisiert werden.

■ V letošním roce bylo Centrem pro regionální rozvoj Ministerstva pro místní rozvoj ČR rozhodnuto, že místní rozvojové agentury nemohou nadále vykonávat činnost sekretariátů, a proto na přání českých euroregionů přejde tato činnost na euroregiony. V našem euroregionu bude nadále využito místní regionální agentury, která bude pro náš euroregion vykonávat tuto službu smluvně. Ostatně spolupráce s ní je zakotvena již dva roky ve smlouvě. Žadatelé tedy nebudou muset chodit nikam jinam a budou jim k dispozici stejné pracovnice.

Místo velkých projektů by měla v příštím roce odstartovat tzv. Grantová schémata. Pro program 2003 jsou stanoveny dvě priority: životní prostředí a dopravní infrastruktura. Projekty budou moci být podávány v rozmezí 50.000 EUR - 300.000 EUR. Zatím není

úplně rozhodnuto, jak bude realizována implementace, ale role euroregionů zůstane nadále významná. Grantové schéma pojmá česká strana jako překlenutí doby do přijetí programu Interreg III A, který je pro současné aktivity našeho euroregionu nejvyšší prioritou. V rámci Asociace euroregionů České republiky, kde hraje náš euroregion významnou roli, usiluje o prosazení stejných procedur, jako má německý partner.



Jednání v Chamu
Tagung in Cham



Ing. Cenková - MMR ČR, Ing. Hübnerová
- Euroregion Nisa/Neise



Tagung des Lenkunkausschusses Interreg in Dersden.
Jednání Řídicího výboru Interreg v Drážďanech.

Interreg

Regionální řídicí výbor

Regionaler Lenkungsausschuß



Příprava přechodu programu Phare CBC v Chamu na Interreg.
Vorbereitung der Überbrückung des Programms Phare CBC zu Interreg in Cham.

**V ČESKO - SASKÉM PŘÍHRANIČÍ
BYLO SCHVÁLENO
16 PŘESHHRANIČNÍCH PROJEKTŮ
16 GRENZÜBERSCHREITENDE
PROJEKTE IM SÄCHSICH-BÖHMISCHEN
GRENZRAUM WURDEN BEWILLIGT**

■ Dne 6. 2. 03 schválili členové Regionálního řídicího výboru pro Interreg III A celkem 16 projektů. K nim patří v Euroregionu Krušnohoří silniční projekty v Mildenu a v blízkosti Freibergu dále dva projekty

ekologického zemědělství, vytvoření síťového spojení ve venkovském prostoru, přestavba budovy Bergmagazin v Marienbergu na středisko česko - saské lidové kultury. Náš euroregion patří k těm nejúspěšnějším, protože v řídicím výboru uspěl s celkem sedmi projekty.

■ Am 06.02.03 haben in Dresden die Mitglieder des Regionaler Lenkungsausschusses Interreg III A insgesamt 16 Projekte

bewilligt. Dazu gehören in der Euroregion Erzgebirge Krušnohoří Straßenbauprojekte in Mildenu und in der Nähe von Freiberg, zwei Projekte des ökologischen Landbaues, der Aufbau eines Netzwerkes im ländlichen Raum, der Umbau des Bergmagazines in Marienberg zum Haus der sächsisch-böhmischen Volkskultur. Unsere Euroregion gehörte zu den erfolgreichsten da sie insgesamt sieben Projekte in den Ausschuß einbrachte.

Z činnosti pracovních komisí

Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

DOPRAVNÍ KOMISE

AG VERKEHR

■ Jednání této komise se konalo 5. 2. 03. ve Freibergu. Obě strany konstatovaly, že záměr propojení obou částí euroregionu lehkou kolejovou dopravou s pracovním názvem EURO - Wege představuje prioritu. K tomuto záměru byly prezentovány výsledky konference v Thumu a byl zde oznámen termín další konference, která se uskutečnila v Mostě dne 17. 3. 03. Důležitou roli zde sehraje železniční spojení Moldava - Rehfeld. Z tohoto důvodu se uskuteční další jednání dopravní komise přímo na Moldavě.

Zástupci Krajského úřadu v Ústí n.l. představili novou správní strukturu v oblasti dopravy. Obě strany se informovaly o potřebných silničních spojeních, která po vstupu ČR do EU budou muset být bezpodmínečně provedena.

Také se vyjádřily k dopravním projektům pro rozhodování v Řídícím výboru Interregu.



Komise na tomto jednání vyjádřila požadavek co nejrychlejší realizace obchvatu Marienbergu a Chomutova, aby se mohlo bezproblémově rozvíjet silniční spojení Praha - Chemnitz. Toto spojení je důležitým předpokladem pro hospodářský rozvoj euroregionu. Také bylo konstatováno, že odbavování nákladní regionální dopravy na německé straně bylo zjednodušeno použitím značení regionální dopravy, ale na české straně tomu tak není. Dlouhé čekací doby (až 14 hodin) jsou pro dopravce na denním pořádku. Z pohledu nadcházejícího vstupu ČR do EU je to nepochopitelné.

■ In Freiberg fand am 5. 2. 03 die Beratung dieser Gruppe statt. Es wurde festgestellt, dass das Vorhaben der Vernetzung der beiden Teilen der Euroregion mit der Eisenbahn eine Priorität darstellt. Dazu wurden Ergebnisse der Konferenz in Thum

vorgestellt und das Vorhaben einer neuen Verkehrskonferenz in Most 17. 3. 03 bekanntgemacht. Eine wichtige Rolle wird hier die Eisenbahnverbindung Moldava - Holzhausen spielen. Aus diesem Grund wird die nächste Beratung der AG in Moldava stattfinden.

Die Vertreter des Bezirks Usti stellten die neue Verwaltungsstruktur im Bereich Verkehr vor. Beide Seiten informierten sich über die notwendigen Straßenverbindungen, die nach dem Beitritt der ČR in die EU unbedingt realisiert werden müssen. Beide Seiten berieten über die für den Regionalen Lenkungsausschuss vorgeschlagenen Verkehrsprojekte.

Die AG forderte in dieser Beratung die schnellstmögliche Realisierung der Umgehungsstraßen in Marienberg und Chomutov damit das erhöhte Verkehrsaufkommen Chemnitz - Prag reibungslos abgewickelt werden kann. Diese Verbindung ist eine wichtige Voraussetzung für die wirtschaftliche Entwicklung in der Euroregion. Es wurde festgestellt, dass die Abwicklung der regionalen Güterverkehrs durch Maßnahmen auf deutscher Seite zwar vereinfacht worden sind, aber auf tschechischer Seite nach wie vor lange Wartezeiten (bis 14 Stunden) für die Spediteure an der Tagesordnung sind. Dies ist im Blick auf den bevorstehenden Beitritt in die EU nicht verständlich.



Beate Ebenöh, Václav Hofmann

KOMISE PRO KULTURU, ŠKOLY A MLÁDEŽ

AG SCHULE/JUGEND/KULTUR

■ Komise pro mládež a kulturu připravila v mosteckém divadle nové projekty.

■ Die Arbeitsgruppe Schule/Jugend/Kultur bereitete im Theater Most neue Projekte vor.



Siegerehrung in Geyer bei Annaberg.
Vyhlášení vítězů v Geyeru u Annabergu.



Dietmar Bastian - Arbeitsgruppe Kultur/Schule/Jugend
Dietmar Bastian, člen komise pro kulturu, školy a mládež

■ Tradiční lyžařská soutěž Euroregionu Krušnohoří se konala v Geyeru u Annabergu.

■ Das traditionelle Skifest der Euroregion Erzgebirge fand in Geyer bei Annaberg statt.

AG SOZIALES SOCIÁLNÍ KOMISE

Mgr. Weiss kommt zurück in die AG Soziales

Eine der ersten Arbeitsgruppen, die in der Euroregion gegründet wurde, war die AG Soziales. Der Gründer war auf der tsch. Seite Mgr. Pavel Weiss. Nach seiner Wahl ins Kreisamt wechselten in der Führung der AG eine Reihe Nachfolger. Nach der Kommunalwahl 2002 wurde er als erster Stellvertreter des Oberbürgermeisters gewählt und kehrt nun in die AG als ihr Vorsitzender zurück. Die erste Beratung mit ihm fand in Freiberg am 24.2. statt. Die AG beurteilte die vorgelegten Projekte und empfahl sie zur Genehmigung. Es handelte sich um ein Sportfest der behinderten Jugendlichen, ein Projekt mit dem Titel „Ohne Drogen ins gemeinsame Europa“ und ein Konzept der Integration der benachteiligten Jugendlichen.

Mgr. Weiss se vrací do sociální komise

Jednou z prvních komisí, které Euroregion Krušnohoří založil, byla sociální komise. Zakladatelem na české straně byl Mgr. Pavel Weiss. Po jeho odchodu na místo přednosta okresu Most se ve vedení komise vystřídala celá řada jeho nástupců. Po komunálních



Mgr. Pavel Weiss, předseda sociální komise
Mgr. Pavel Weiss, Vorsitzender der Arbeitsgruppe Soziales



volbách 2002 byl zvolen P. Weiss prvním náměstkem primátora a do komise se vrací jako předseda. První jednání komise pod jeho vedením proběhlo 24.2. ve Freibergu. Komise posoudila došlé projekty a doporučila je k přijetí. Jedná se o sportovní soutěž v Marienbergu pro postiženou a znevýhodněnou mládež, projekt s názvem „Bez drog do společné Evropy“ a koncept integrace znevýhodněné mládeže.

ASSISTENZENTRUM FÜR DIE EUROREGION ASISTENČNÍ CENTRUM PRO EUROREGION

Sehr positiv wurde die Zusammenarbeit mit dem Assistenzentrum eingeschätzt, das 90 Projekte im Umfang von 145 Millionen Kronen vorbereitete, von denen 67 Projekte erfolgreich waren. Unser Verein



gelangte dadurch zu sehr vielen von kostenlosen Konsultationen.

Velmi kladně je hodnocena spolupráce s Asistenčním centrem, které získalo 145 mil. Kč dotací, zpracovalo 90 projektů, ze kterých je 67 úspěšných. Kromě toho poskytl členům našeho sdružení stovky bezplatných konzultací.

AG WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG UND TOURISTIK KOMISE PRO HOSPODÁŘSTVÍ A TURISTIKU

Die Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung und Touristik beurteilte in Chomutov am 04.02.2003 viele Projekte für die Entwicklung der Euroregion.

Komise pro hospodářství a turistiku posuzovala 4. 2. 2003 v Chomutově mnoho rozvojových projektů euroregionu.



Die neue Vorsitzende der AG Ing. I. Řápková, Bürgermeisterin von Chomutov und Ing. M. Hellmich, RRA Most.
Nová předsedkyně komise Ing. I. Řápková, starostka Chomutova a Ing. M. Hellmich, RRA Most.



Deutscher Teil der Arbeitsgruppe
Německá část komise

Akce v euroregionu

Maßnahmen in der Euroregion

EURO - WEGE

EURO - CESTY

■ Eine weitere internationale ÖPNV-Konferenz im Rahmen der Reihe „Sächsisch-Böhmische Wege“ fand am 17. März im Kulturhaus in Most statt. Mehr als 200 Teilnehmer bekundeten ihr großes Interesse am grenzüberschreitenden Personennahverkehr. Neben den Vertretern der Euroregion Erzgebirge - hier referierte der Vorsitzende des deutschen Teils der Euroregion Erzgebirge, Herr Landrat Albrecht Kohlsdorf zu den Aufgaben der Euroregion Erzgebirge vor und nach dem Beitritt der Tschechischen Republik in die Europäische Union, entwickelten viele Fachleute Planungen im Bereich Verkehrsinfrastruktur, zu Verkehrszugänglichkeiten und der Entwicklung von Verkehrsnetzen.

Einen repräsentativen Überblick zu allen Verkehrsbereichen gab im Auftrag des SMWA, Herr Rudolph vom Regierungspräsidium Chemnitz.

Vor Abschluß der Konferenz wurde von Herrn Jung, dem Vorsitzenden der Kreishandelskammer in Most, eine gemeinsame De-



klaration verlesen, die von den Anwesenden angenommen wurde.

■ Další mezinárodní konference o osobní regionální dopravě v rámci řady česko-saských cest se konala 17. března v kultur-

ním domě v Mostě. Více než 200 účastníků tu projevilo zájem o přeshraniční osobní dopravu. Vedle zástupců Euroregionu Krušnohoří - referát o úkolech tohoto sdružení před a po vstupu ČR do EU přednesl předseda německé části Albrecht Kohlsdorf - představilo mnoho odborníků své pojetí plánu v oblasti dopravní infrastruktury, ohledně dopravní dostupnosti a rozvoji dopravní sítě.

Reprezentativní přehled o všech oblastech dopravy podal z pověření saského ministerstva hospodářství pan Rudolf v Vládního prezidia v Chemnitz.

Na závěr konference přečetl Ing. Jung, předseda Okresní hospodářské komory v Mostě, společnou deklaraci, která byla přítomnými přijata.

ČEŠTÍ STAROSTOVÉ SI PROHLÉDLI PROJEKTY V SASKU TSCHECHISCHE BÜRGERMEISTER ZU PROJEKT BESICHTIGUNG IN SACHSEN

■ Na základě potřeby úspěšného podávání projektů pro obce v českém příhraničí vznikl projekt Phare CBC, podle kterého se mohli starostové z české části našeho euroregionu podrobně obeznámit s tím, jak v praxi získávají dotace na německé straně. V březnu a dubnu tak na základě tohoto projektu mohly vycestovat dvě skupiny po 20 starostech ke svým saským kolegům, kteří již projekty v programu Interreg realizovali. Byli to starostové z Pobershau a Jöhstadtu, kteří předali své zkušenosti českým starostům. Brzy budou i oni po vstupu České republiky do EU moci také využívat program Interreg IIIA.



Kläranlage Jöhstadt
Čistírna odpadních vod v Jöhstadtu

■ Aufgrund des Bedarfes an kommunalen Projekten in der tschechischen Grenzregion ist ein Projekt in Phare CBC entstanden, dass die Bürgermeister dieser Region mit der Deutschen Förderpraxis vertraut machen soll. So reisten im März und im April jeweils 20 Bürgermeister zu Kollegen nach Sachsen, die über das Programm Interreg



Ausstellung „Die Hütte“ Pobershau
Výstava „Die Hütte“ v Pobershau

Projekte realisiert haben. Der Bürgermeister von Pobershau und Jöhstadt gaben ihre Erfahrungen bei der Antragstellung von Interreg Projekten an ihre tschechischen Kollegen weiter, die nach dem Beitritt der Tschechischen Republik in die EU dieses Programm Interreg III A ebenfalls anwenden können.



Petra Drachtler,
Velvyslanectví
Spolkové republiky
Německo

Petra Drachtler,
Botschaft der Bundes-
republik Deutschland

EUROPA TAG IN PRAG DEN EVROPY V PRAZE

Am 9. Mai 2003 findet wie bereit letztes Jahr in der Prager Fussgängerzone „Na přikopě“ eine ganztägige Veranstaltung zum Thema Europäische Integration statt. Der Tag erinnert an die Vorstellung des sog. „Schuman-Planes“ am 9.05.1950 zur Gründung der ersten Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl. Unter der Ägide der Delegation der EU-Kommission in Prag präsentieren sich die 15 EU-Mitgliedsstaaten und die

10 Beitrittskandidaten mit eigenen Ständen. Neben einem Quiz zu Europa, kulinarischen Spezialitäten und einer gemeinsamen Bühne mit Ensembles aus verschiedenen Ländern können sich die tschechischen Bürgerinnen und Bürger über die Geschichte der europäischen Integration und die einzelnen Länder informieren.

Auch die Deutsche Botschaft wird zusammen mit dem Goethe Institut auf einem Stand vertreten sein. Postkarten und Luftballons zum Thema „Deutsche und Tschechen - Nachbarn in der EU“ bilden den Schwerpunkt einer Spieleaktion, bei denen die Besucher auch selbst kreativ mitwirken können.

Besuchen Sie uns auf dem Stand der Deutschen Botschaft am 9. Mai 2003 von 10.00 - 17.00 Uhr !

9. května 2003 se koná, stejně jako v minulém roce, na pražské pěší zóně „Na Pří-

kopech“ celodenní akce na téma evropská integrace. Tento den je vzpomínkou na představení tzv. Schumanova plánu na založení prvního evropského společenství pro uhlí a ocel. Pod záštitou Delegation Evropské komise v Praze se zde bude prezentovat 15 členských a 10 kandidátských zemí prostřednictvím vlastních stánků.

Vedle kvízu o Evropě, kulinařských specialit a společného jeviště se souborem z různých zemí se zde mohou čeští návštěvníci informovat o dějinách evropské integrace a o jednotlivých zemích.

Také Velvyslanectví SRN zde bude, společně s Goethe-Institutem, zastoupeno v jednom stánku. Pohlednice a balónky s tématem Češi a Němci - sousedé v EU tvoří základ scének, do kterých se návštěvníci mohou sami aktivně zapojit.

Navštivte stánek německého velvyslanectví dne 9.května 2003 od 10.00 do 17.00 hod.



v.r.: Landrat Förster von Annaberg und Senator Alexandr Novák von Chomutov mit den Teilnehmern.

Zprava: zemský rada Förster z Annabergu a senátor Alexandr Novák z Chomutova s účastníky jednání.

orität nutzbar machen. Die Gründungsversammlung des Netzwerkes, bei der auch der sächsische Staatsminister Steffen Flath anwesend war, fand am 14. März im Haus der Begegnung in Bärenstein statt.

Německo - český mikroregion Bärenstein - Vejprty, okres Annaberg se svým partnerem z Dánska a zástupci Regionální rozvojové agentury ÚK Most spolu s GDZ Annaberg vytvoří společně s dalšími partnery spolupracující síť. Měla by efektivněji podpořit spolupráci a získání dotací pro rozvoj regionu Bärenstein - Vejprty prostřednictvím Evropské komise s větší prioritou využitelnosti. Zakládající shromáždění, kterého se zúčastnil státní ministr Steffen Flath, se konalo 14. března v Domě setkávání v Bärensteinu.

GRÜNDUNG DES NETZWERKES COPE SÍŤOVÉ PROPOJENÍ COPE ZALOŽENO

Die deutsch - tschechische Mikroregion Bärenstein - Vejprty, der Landkreis Annaberg, Partner aus Dänemark sowie Vertreter der Regionalentwicklungsagentur

Most und des GDZ Annaberg werden gemeinsam mit anderen Partnern ein internationales Netzwerk aufbauen. Dieses soll die Zusammenarbeit bei der Entwicklung der Region Bärenstein - Vejprty unterstützen und vorhandene Potentiale zur Förderung und Unterstützung durch die Europäische Kommission effektiver und mit großer Pri-

Chemnitz pro euroregion

Chemnitz für die Euroregion



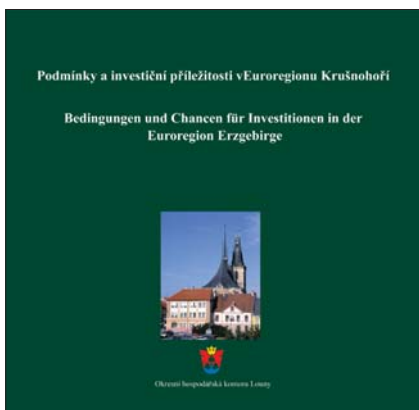
Mgr. Weiss, Stellvertretender Oberbürgermeister von Most, stellt die Reform der Verwaltung in der ČR vor.
Mgr. Pavel Weiss, náměstek primátora Mostu, představuje reformu veřejné správy v ČR.

■ V Chemnitz byla u příležitosti podnikatelského fóra slavnostně dne 27. 2. 2003 předána publikace s názvem Podmínky a investiční příležitosti v Euroregionu Krušnohoří. Tato publikace je realizovaným projektem Fondu malých projektů Phare CBC, který podala Okresní hospodářská komora Louny za euroregion. Ve zcela zaplněném zasedacím sále hotelu Chemnitzer Hof řečníci seznámili německé podnikatele, kteří projeví zájem investovat v ČR, se situací na české straně euroregionu.

Karel Synek, český konzul v Drážďanech, představil hospodářský vývoj v celé ČR. Mgr. Pavel Weiss, první náměstek primátora Mostu, podal vysoce profesionální vysvětlení reformy veřejné správy v ČR na základě svých zkušeností přednosty okresního úřadu i současného významného představitele samosprávy. Oba jednatelé Euroregionu Krušnohoří prezentovali desetiletou úspěšnou práci tohoto sdružení.

Velkou pozornost investorů získal nepochybně Ing. František Jochman, předseda Asistenčního centra Euroregionu Krušnohoří a místopředseda Krajské hospodářské komory, který představil průmyslové zóny v euroregionu, investiční pobídky, podpory podnikání, jednotlivé dotační tituly a příklady úspěšných investic německých firem v našem regionu. Především vylíčení výjimečného postavení české části společného euroregionu s nejvyššími možnostmi podpor se setkalo se živou odezvou.

Pro náš vstup do EU, pro rozvoj podnikání a pro příliv investic, stejně jako pro přípravu čerpání strukturálních fondů udělalo toto



setkání a velmi dobře zpracovaná publikace vskutku záslužnou práci. Při neoficiálním pokračování tohoto setkání již také mnoho přítomných potenciálních investorů projednávalo své konkrétní představy s odbornými zástupci euroregionu.

■ Anlässlich eines Unternehmerforums in Chemnitz wurde am 27.02. 2003 die Publikation „Bedingungen und Chancen für die Investitionen in der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří“ übergeben. Dies ist das Resultat eines Kleinprojektes aus dem Fond Phare

CBC, das von der IHK Louny beantragt wurde. Im vollbesetzten Saal des Hotels Chemnitzer Hof lernten die deutschen Unternehmer, die Interesse haben in die ČR zu kommen, die Situation auf der tschechischen Seite der Euroregion kennen.

Karel Synek, der tschechische Konsul in Dresden, stellte die wirtschaftliche Entwicklung in der ČR vor. Herr Mag. Weiss, erster Vizebürgermeister der Stadt Most, erläuterte die Verwaltungsreform der ČR aufgrund seiner Erfahrungen im Kreisrat sowie seines derzeitigen Amtes in der Selbstverwaltung. Die beiden Geschäftsführer der Euroregion präsentierten die erfolgreiche Arbeit des Vereines.

Großes Interesse wurde am Vortrag Herrn Ing. František Jochmann, dem Vorsitzenden des Assistenzzentrums der tschechischen Euroregion gezeigt, der Industriezonen, Bedingungen und Chancen für Investoren in der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří, an Hand von einzelnen Beispielen und die Fördermöglichkeiten in der Region vorstellte. Vor allem die Schilderung der Lage der tschechischen Seite der Euroregion mit der großen Möglichkeit zur Förderung, traf auf große Resonanz.

Für die Entwicklung der Unternehmen und Investoren, sowie für die Vorbereitung auf die Nutzung der Strukturfonds bedeutete das Zusammentreffen und die gut erarbeitete Publikation eine große Hilfe.

Nach dem öffentlichen Teil des Forums bekundeten viele anwesenden potentiellen Investoren schon ihre konkreten Vorstellungen mit den Fachvertretern aus der Euroregion.